

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国と
ニュージーランドとの間の条約

(略称) ニュージーランドとの租税(所得) 条約

平成二十四年十二月	十日	東京で署名
平成二十五年	六月	十七日 国会承認
平成二十五年	九月	二十日 承認の閣議決定
平成二十五年	九月二十五日	東京で承認を通知する外交上の公文の交換
平成二十五年	九月二十六日	公布及び告示
(条約第一〇号及び外務省告示第三〇六号)		
平成二十五年	十月二十五日	効力発生

目次

ページ

前文	四九五
第一条 対象となる者	四九五
第二条 対象となる租税	四九五
第三条 一般的定義	四九六
第四条 居住者	四九八
第五条 恒久的施設	五〇一
第六条 不動産所得	五〇五
第七条 事業利得	五〇六

第八条	海上運送及び航空運送	五〇七
第九条	関連企業	五〇八
第十条	配当	五〇九
第十一条	利子	五一〇
第十二条	使用料	五一三
第十三条	財産の譲渡	五一五
第十四条	給与所得	五一六
第十五条	役員報酬	五一七
第十六条	芸能人及び運動家	五一七
第十七条	退職年金	五一七
第十八条	政府職員	五一七
第十九条	学生	五一八
第二十条	匿名組合	五一九
第二十一条	その他の所得	五一九
第二十二条	特典の制限	五一九
第二十三条	減免の制限	五二三
第二十四条	二重課税の除去	五二四
第二十五条	無差別待遇	五二四
第二十六条	相互協議手続	五二五
第二十七条	情報の交換	五二七
第二十八条	租税の徴収における支援	五二八
第二十九条	外交使節団及び領事機関の構成員	五三一

第三十条	見出し	五三一
第三十一条	効力発生	五三一
第三十二条	終了	五三三
末文		五三四
○議定書		五三五

前文

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とニュージーランドとの間の条約

日本国及びニュージーランドは、

所得に対する租税に関し、二重課税を回避し、及び脱税を防止するための新たな条約を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条 対象となる者

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

第二条 対象となる租税

1 この条約が適用される租税は、次のものとする。

対象となる租税

(a) 日本国については、

(i) 所得税

(ii) 法人税

(iii) 復興特別所得税

(iv) 復興特別法人税

(以下「日本国の租税」という。)

(b) ニュージーランドについては、

所得税

(以下「ニュージーランドの租税」という。)

ニュージーランドとの租税（所得）条約

CONVENTION BETWEEN
JAPAN AND NEW ZEALAND
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Japan and New Zealand,

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1
PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. The taxes to which this Convention shall apply are:

(a) in the case of Japan:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax;

(iii) the special income tax for reconstruction; and

(iv) the special corporation tax for reconstruction;

(hereinafter referred to as "Japanese tax"); and

(b) in the case of New Zealand:

the income tax

(hereinafter referred to as "New Zealand tax").

ニュージーランドとの租税（所得）条約

2 この条約は、1に掲げる租税に加えて又はこれに代わってこの条約の署名の日の後に課される租税であつて、1に掲げる租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについても適用する。両締約国の権限のある当局は、各締約国の租税に関する法令について行われた重要な改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知する。

第三条 一般的定義

1 この条約の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

- (a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であつて、日本国が国際法に基づき主権的權利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての区域（海底及びその下を含む。）をいう。
- (b) 「ニュージーランド」とは、ニュージーランドの領域（トケラウを除く。）をいい、その領海の外側に位置する区域であつて、ニュージーランドが天然資源に関して主権的權利を行使することのできる区域としてニュージーランドの法令により、かつ、国際法に従つて指定されたものを含む。
- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はニュージーランドをいう。
- (d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はニュージーランドの租税をいう。
- (e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。
- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (g) 「企業」は、あらゆる事業の遂行について用いる。

四九六

2. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws, within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;
- (b) the term "New Zealand" means the territory of New Zealand but does not include Tokelau; it also includes any area beyond the territorial sea designated under New Zealand legislation and in accordance with international law as an area in which New Zealand may exercise sovereign rights with respect to natural resources;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or New Zealand, as the context requires;
- (d) the term "tax" means Japanese tax or New Zealand tax, as the context requires;
- (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(h) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。

(i) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。

(j) 一方の締約国についての「国民」とは、次の者をいう。

(i) 当該一方の締約国の国籍又は市民権を有する全ての個人

(ii) 当該一方の締約国において施行されている法令によってその地位を与えられた全ての法人、組合又は団体

(k) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。

(i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者

(ii) ニュージーランドについては、内国歳入庁長官又は権限を与えられたその代理者

(l) 「事業」には、自由職業その他の独立の性格を有する活動を含む。

2 一方の締約国によるこの条約の適用に際しては、この条約において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の適用を受ける当該一方の締約国の法令において当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約国において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約国の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

(h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(j) the term "national", in relation to a Contracting State, means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;

(k) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Japan, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister of Finance; and

(ii) in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or an authorised representative of the Commissioner of Inland Revenue; and

(l) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

ニュージーランドとの租税（所得）条約

第四条 居住者

1 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、次の者をいう。

(a) 日本国については、日本国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地その他これらに類する基準により日本国において課税を受けるべきものとされる者

(b) ニュージーランドについては、ニュージーランドの法令の下において、ニュージーランドの居住者として課税を受けるべきものとされる者

一方の締約国の政府、地方政府又は地方公共団体は、この条約の適用上、当該一方の締約国の居住者とされる。一方の締約国内に源泉のある所得のみについて当該一方の締約国において租税を課される者は、この条約の適用上、当該一方の締約国の居住者とはされない。

2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が所在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的關係がより密接な締約国（重要な利害関係の中心がある締約国）の居住者とみなす。

(b) その重要な利害関係の中心がある締約国を決定することができない場合又はその使用する恒久的住居をいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約国の居住者とみなす。

(c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、当該個人が国民である締約国の居住者とみなす。

四九八

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

(a) in the case of Japan, any person who, under the laws of Japan, is liable to tax therein by reason of that person's domicile, residence, place of head or main office or any other criterion of a similar nature; and

(b) in the case of New Zealand, any person who, under the laws of New Zealand, is liable to tax as a resident of New Zealand.

The Government of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof is also a resident of that Contracting State for the purposes of the Convention. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of the Convention if the person is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

(a) the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both Contracting States, the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if a permanent home is not available to the individual in either Contracting State, the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which the individual has an habitual abode;

(c) if the individual has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which the individual is a national;

(d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意により当該事案を解決する。

3 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外のものについては、両締約国の権限のある当局は、その者の本店又は主たる事務所の所在地、事業の実質的な管理の場所その他関連する全ての要因について考慮した上で、合意により、この条約の適用上その者が居住者とみなされる締約国を決定するよう努める。両締約国の権限のある当局による合意がない場合には、その者は、この条約により認められる特典(第二十五条の規定により認められる特典を除く。)を要求する上で、いずれの締約国の居住者ともされない。

4 (a) この条約の規定に従い一方の締約国において所得に対する租税が軽減され、又は免除される場合において、他方の締約国において施行されている法令に基づき、個人が、その所得の全額についてではなく、その所得のうち当該他方の締約国に送金され、又は当該他方の締約国内で受領された部分について租税を課されることとされているときは、この条約の規定に基づき当該一方の締約国において認められる租税の軽減又は免除は、その所得のうち当該他方の締約国において租税を課される部分についてのみ、適用する。

(b) この条約の規定に従い一方の締約国において所得に対する租税が軽減され、又は免除される場合において、個人が、他方の締約国において施行されている法令に規定する一時的居住者に該当することにより、その所得について租税を免除されることとされているときは、この条約の規定に基づき当該一方の締約国において認められる租税の軽減又は免除は、当該他方の締約国において租税を免除されるその所得については、適用しない。

(d) if the individual is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention, having regard to the place of its head or main office, its place of effective management and any other relevant factors. In the absence of a mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States, the person shall not be considered a resident of either Contracting State for the purposes of its claiming any benefits provided by the Convention, except those provided by Article 25.

4. (a) Where under this Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the laws in force in the other Contracting State, an individual, in respect of that income, is taxed by reference to the amount thereof that is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under the Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of that income as is taxed in the other Contracting State.

(b) Where under this Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the laws in force in the other Contracting State, an individual, in respect of that income, is exempt from tax by virtue of being a temporary resident of that other Contracting State within the meaning of the applicable law of that other Contracting State, then the relief to be allowed under the Convention in the first-mentioned Contracting State shall not apply to the extent that that income is exempt from tax in the other Contracting State.

ニュージーランドとの租税（所得）条約

5 この条約の適用上、

- (a) 一方の締約国内において取得される所得であつて、
 - (i) 他方の締約国において組織された団体を通じて取得され、かつ、
 - (ii) 当該他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の受益者、構成員又は参加者の所得として取り扱われるもの
- に対しては、当該一方の締約国の租税に関する法令に基づき当該受益者、構成員又は参加者の所得として取り扱われるか否かにかかわらず、当該他方の締約国の居住者である当該受益者、構成員又は参加者（この条約に別に定める要件を満たすものに限る。）の所得として取り扱われる部分についてのみ、この条約の特典（当該受益者、構成員又は参加者が直接に取得したものとした場合に認められる特典に限る。）が与えられる。

(b) 一方の締約国内において取得される所得であつて、

- (i) 他方の締約国において組織された団体を通じて取得され、かつ、
 - (ii) 当該他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得として取り扱われるもの
- に対しては、当該一方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得として取り扱われるか否かにかかわらず、当該団体が当該他方の締約国の居住者であり、かつ、この条約に別に定める要件を満たす場合にのみ、この条約の特典（当該他方の締約国の居住者が取得したものとした場合に認められる特典に限る。）が与えられる。

(c) 一方の締約国内において取得される所得であつて、

- (i) 両締約国以外の国において組織された団体を通じて取得され、かつ、

五〇〇

5. For the purposes of applying this Convention:

- (a) an item of income:
 - (i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in the other Contracting State; and
 - (ii) treated as the income of the beneficiaries, members or participants of that entity under the tax law of that other Contracting State,

shall be eligible for the benefits of the Convention that would be granted if it were directly derived by a beneficiary, member or participant of that entity who is a resident of that other Contracting State, to the extent that such beneficiaries, members or participants are residents of that other Contracting State and satisfy any other conditions specified in the Convention, without regard to whether the income is treated as the income of such beneficiaries, members or participants under the tax law of the first-mentioned Contracting State.

(b) an item of income:

- (i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in the other Contracting State; and
 - (ii) treated as the income of that entity under the tax law of that other Contracting State,
- shall be eligible for the benefits of the Convention that would be granted to a resident of that other Contracting State, without regard to whether the income is treated as the income of the entity under the tax law of the first-mentioned Contracting State, if such entity is a resident of that other Contracting State and satisfies any other conditions specified in the Convention.

(c) an item of income:

- (i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in a state other than the Contracting States; and

(ii) 他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の受益者、構成員又は参加者の所得として取り扱われるもの
 に対しては、当該一方の締約国又は当該団体が組織された国の租税に関する法令に基づき当該受益者、構成員又は参加者の所得として取り扱われるか否かにかかわらず、当該他方の締約国の居住者である当該受益者、構成員又は参加者（この条約に別に定める要件を満たすものに限る。）の所得として取り扱われる部分についてのみ、この条約の特典（当該受益者、構成員又は参加者が直接に取得したものとした場合に認められる特典に限る。）が与えられる。

(d) 一方の締約国内において取得される所得であって、

(i) 両締約国以外の国において組織された団体を通じて取得され、かつ、

(ii) 他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得として取り扱われるもの

に対しては、この条約の特典は与えられない。

(e) 一方の締約国内において取得される所得であって、

(i) 当該一方の締約国において組織された団体を通じて取得され、かつ、

(ii) 他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得として取り扱われるもの

に対しては、この条約の特典は与えられない。

第五条 恒久的施設

1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であって企業がその事業の全部又は一部を行っているものをいう。

2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

ニュージーランドとの租税（所得）条約

(ii) treated as the income of the beneficiaries, members or participants of that entity under the tax law of the other Contracting State, shall be eligible for the benefits of the Convention that would be granted if it were directly derived by a beneficiary, member or participant of that entity who is a resident of that other Contracting State, to the extent that such beneficiaries, members or participants are residents of that other Contracting State and satisfy any other conditions specified in the Convention, without regard to whether the income is treated as the income of such beneficiaries, members or participants under the tax law of the first-mentioned Contracting State or the state where the entity is organised.

(d) an item of income:

(i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in a state other than the Contracting States; and

(ii) treated as the income of that entity under the tax law of the other Contracting State, shall not be eligible for the benefits of the Convention.

(e) an item of income:

(i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in that Contracting State; and

(ii) treated as the income of that entity under the tax law of the other Contracting State, shall not be eligible for the benefits of the Convention.

Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) 事業の管理の場所
 - (b) 支店
 - (c) 事務所
 - (d) 工場
 - (e) 作業場
 - (f) 鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所
- 3 建築工事現場又は建設若しくは据付けの工事については、これらの工事現場又は工事が十二箇月を超える期間存続する場合には、恒久的施設を構成するものとする。
- 4 1 から3までの規定にかかわらず、企業が一方の締約国内において当該一方の締約国内に存在する天然資源（立木を含む。）を探索し、若しくは開発する活動又はこれらに関連する活動（大規模設備の運用を含む。）をいずれかの十二箇月の期間において合計九十日を超える期間行う場合には、当該企業は、当該一方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、当該恒久的施設を通じて事業を行うものとされる。
- 5 1 から3までの規定にかかわらず、
- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国内において当該他方の締約国内にいずれかの十二箇月の期間において合計百八十三日を超える期間滞在する個人を通じて役務を提供し、かつ、当該期間における当該企業の能動的な事業活動に帰せられる総収益の五十パーセントを超える部分が当該個人を通じて当該他方の締約国内において提供される役務から取得される場合、又は
 - (b) 一方の締約国の企業が他方の締約国内においていずれかの十二箇月の期間において合計百八十三日を超える期間役務を提供し、かつ、当該役務が当該他方の締約国内に滞在して当該役務を提供する一若しくは二以上の個人を通じて同一の若しくは関連する事業について提供される場合には、

- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, an enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if, for a period or periods exceeding in the aggregate 90 days in any twelve month period, it carries on activities (including the operation of substantial equipment) in that Contracting State which consist of, or which are connected with, the exploration for or the exploitation of natural resources, including standing timber, situated in that Contracting State.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, where an enterprise of a Contracting State performs services in the other Contracting State:
- (a) through an individual who is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period, and more than 50 per cent of the gross revenues attributable to active business activities of the enterprise during this period or periods are derived from the services performed in that other Contracting State through that individual, or
 - (b) for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period, and these services are performed for the same project or for connected projects through one or more individuals who are present and performing such services in that other Contracting State,

当該役務を提供するに当たって当該他方の締約国内において行われる活動は、当該他方の締約国内にある当該企業の恒久的施設を通じて行われるものとされる。ただし、当該役務が7に規定する役務（事業を行う一定の場所を通じて行われたとしても、7の規定により当該一定の場所が恒久的施設であるものとされない役務）のみである場合は、この限りでない。この5の規定の適用上、一の企業のために一の個人が提供する役務は、他の企業が当該一の個人の役務の提供の方法を監督せず、指揮せず、又は管理しない限り、当該一の個人を通じて当該他の企業が行うものとはされない。

6 (a) 3から5までに規定する活動の期間は、ある企業が一方の締約国内において行う活動の期間とその企業と関連する企業が当該一方の締約国内において行う活動の期間とを合計して決定する。ただし、これらの活動が関連している場合に限る。

(b) (a)に規定する活動の期間の決定に当たって、二以上の関連する企業が同時に行う活動の期間は、一度に限り算入する。

(c) この条の規定の適用上、次のいずれかに該当する場合には、一方の企業は、他方の企業と関連するものとする。

(i) 一方の企業が他方の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合

(ii) 同一の者が一方の企業及び他方の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合

7 1から6までの規定にかかわらず、次のことを行う場合は、「恒久的施設」に当たらないものとする。

(a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用すること。

(b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有すること。

the activities carried on in that other Contracting State in performing these services shall be deemed to be carried on through a permanent establishment of the enterprise situated in that other Contracting State, unless these services are limited to those mentioned in paragraph 7 which, if performed through a fixed place of business, would not make the fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph. For the purposes of this paragraph, services performed by an individual on behalf of one enterprise shall not be considered to be performed by another enterprise through that individual unless that other enterprise supervises, directs or controls the manner in which these services are performed by the individual.

6. (a) The duration of activities under paragraphs 3, 4 and 5 shall be determined by aggregating the periods during which activities are carried on in a Contracting State by associated enterprises provided that the activities carried on in that Contracting State by an enterprise are connected with the activities carried on in that Contracting State by its associated enterprise.

(b) The period during which two or more associated enterprises are carrying on concurrent activities shall be counted only once for the purpose of determining the duration of activities.

(c) For the purposes of this Article, an enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if:

(i) an enterprise participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other enterprise; or

(ii) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of the enterprises.

7. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有すること。
 - (d) 企業のために物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集することのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。
 - (e) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。
 - (f) (a)から(e)までに規定する活動を組み合わせた活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。ただし、当該一定の場所におけるこのような組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。
- 8 1及び2の規定にかかわらず、企業に代わって行動する者（9の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）が次のいずれかの活動を行う場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行う全ての活動について、一方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。ただし、その者の活動が7に規定する活動（事業を行う一定の場所で行われたとしても、7の規定により当該一定の場所が恒久的施設であるものとされない活動）のみである場合は、この限りでない。
- (a) 当該一方の締約国内において、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、この権限を反復して行使すること。
 - (b) 当該一方の締約国内において、当該企業に属する物品又は商品を当該企業のために製造し、又は加工すること（当該企業がその者の経営、支配又は資本に参加しており、かつ、当該物品又は商品の全部又は一部が当該一方の締約国の居住者に販売される場合に限る。）。

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
8. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 9 apply - is acting on behalf of an enterprise and:
- (a) has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise; or
 - (b) manufactures or processes in a Contracting State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise which participates in the management, control or capital of the person, and any of those goods or merchandise are sold to a resident of that Contracting State,
- that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 7 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

9 企業は、通常の方法でその業務を行う仲立人、問屋その他の独立の地位を有する代理人を通じて一方の締約国内で事業を行っているという理由のみによつては、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとはされない。

10 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業（恒久的施設を通じて行われるものであるかを否かを問わない。）を行う法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設とはされない。

第六条 不動産所得

1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得（農業、林業又は漁業から生ずる所得を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 「不動産」とは、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。「不動産」には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられる家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権、天然資源又は立木の探査又は開発の権利並びに天然資源若しくは立木の探査若しくは開発若しくは探査若しくは開発の権利としての料金（変動制であるか固定制であるかを問わない。）又はこれらの探査若しくは開発若しくは探査若しくは開発の権利に関する料金（変動制であるか固定制であるかを問わない。）を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他の全ての形式による使用から生ずる所得について適用する。

4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得についても、適用する。

5 2に規定する権利は、当該権利に関連する資産が存在する場合又は天然資源若しくは立木の探査若しくは開発が行われる場所に存在するものとする。

9. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

10. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture, forestry or fishing) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property, rights to explore for or exploit natural resources or standing timber, and rights to variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation for or the exploitation of, or the right to explore for or exploit, natural resources or standing timber, ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

5. Any right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the property to which it relates is situated or where the exploration or exploitation may take place.

第七条 事業利得

事業利得

- 1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 3の規定に従うことを条件として、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行う別個のかつ分離した企業であつて、当該恒久的施設を有する企業と全く独立の立場で取引を行うものであるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。
- 3 恒久的施設の利得を決定するに当たっては、経営費及び一般管理費を含む費用であつて当該恒久的施設のために生じたものは、当該恒久的施設が存在する締約国内において生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、控除することを認められる。
- 4 恒久的施設が企業のために物品又は商品の単なる購入を行ったことを理由としては、いかなる利得も、当該恒久的施設に帰せられることはない。
- 5 1から4までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定する。ただし、別の方法を用いることにつき正当な理由がある場合は、この限りでない。
- 6 次の(a)及び(b)の規定に該当する場合には、信託の受託者が行う事業は、一方の締約国の居住者が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で行う事業とみなし、当該事業から取得される利得であつて当該一方の締約国の居住者の持分に対応するものは、当該恒久的施設に帰せられるものとする。
 - (a) 当該一方の締約国の居住者が、当該信託（租税に関し法人として取り扱われるものを除く。）の受託者が当該他方の締約国内において当該信託の受託者として行う事業から取得される利得に対する持分を

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
6. Where:
 - (a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trusts, to a share of the profits derived from business carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust (other than a trust which is treated as a company for tax purposes) in its capacity as trustee; and

直接に又は一若しくは二以上の信託を介して有する場合

(b) 当該事業の遂行に關して、当該信託の受託者が、第五条に定める原則に従い、当該他方の締約国内に恒久的施設を有する場合

7 他の条で別個に取り扱われている所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

8 この条の他の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が、他方の締約国内における危険に対する保険に對して支払われる保険料として保険（生命保険を除く。）から取得する所得に對しては、この条約の署名の日に施行されている当該他方の締約国の法令又は一般的な原則において当該法令に類似する法令でこの条約の署名の日の後に制定され、施行されるものに従つて、当該他方の締約国において租税を課する）を課することができる。

第八条 海上運送及び航空運送

1 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を國際運輸に運用することによつて取得する利得に對しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 第二条の規定にかかわらず、いかなるニュージーランドの地方政府又は地方公共団体も日本国の企業が船舶又は航空機を國際運輸に運用することにつき日本国における住民税又は事業税に類似する租税を課さないことを条件として、ニュージーランドの企業は、船舶又は航空機を國際運輸に運用することにつき日本国において住民税及び事業税を免除される。

(b) in relation to the carrying on of the business, that trustee, in accordance with the principles stated in Article 5, has a permanent establishment in that other Contracting State,

the business carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in that other Contracting State by that resident through a permanent establishment situated therein and the share of the profits shall be attributed to that permanent establishment.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8. Notwithstanding the other provisions of this Article, an enterprise of a Contracting State that derives income from any form of insurance, other than life insurance, in the form of premiums paid for the insurance of risks situated in that other Contracting State, may be taxed on such income in the other Contracting State in accordance with the laws of that other Contracting State which are in force on the date of signature of this Convention, or are substantially similar in general principle to any such provision but are enacted and have effect after the date of signature of the Convention.

Article 8 SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 2, provided that no political subdivision or local authority of New Zealand levies a tax similar to the local inhabitant taxes or the enterprise tax in Japan in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of Japan, an enterprise of New Zealand shall be exempt from the local inhabitant taxes and the enterprise tax in Japan in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic.

3 1の規定にかかわらず、1に規定する利得であつて、一方の締約国の企業が、他方の締約国内で積み込み、かつ、当該他方の締約国内で取り卸す旅客、家畜、郵便物、物品又は商品の船舶又は航空機による運送によつて取得するものに対しては、当該他方の締約国において租税を課することができ。

4 1から3までの規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加していることによつて取得する利得についても、適用する。

第九条 関連企業

1 次のいずれかに該当する場合であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間に、独立の企業の間に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課されているときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課することができる。

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合

2 一方の締約国が、他方の締約国において租税を課された当該他方の締約国の企業の利得を当該一方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、その算入された利得が、双方の企業の間に設けられた条件が独立の企業の間に設けられたであつた条件であつたならば当該一方の締約国の企業の利得となつたとみられる利得であるときは、当該他方の締約国は、その利得に対して当該他方の締約国において課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たつては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払うものとし、両締約国の権限のある当局は、必要があるときは、相互に協議する。

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits referred to in that paragraph which are derived by an enterprise of a Contracting State from carriage by ship or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise which are shipped or embarked in the other Contracting State and are discharged at a place in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

配 当

3 1の規定にかかわらず、締約国は、1に規定する条件がないとしたならば当該締約国の企業の利得として更正の対象となったとみられる利得に係る課税年度の終了時から十年を経過した後は、1に規定する状況においても、当該利得の更正をしてはならない。この3の規定は、不正に租税を免れた利得については、適用しない。

第十条 配当

1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1に規定する配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該配当の額の十五パーセントを超えないものとする。

3 2の規定にかかわらず、配当の受益者が、一方の締約国の居住者であつて、当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権の十パーセント以上を直接又は間接に所有する法人であり、かつ、次の(a)から(c)までの規定のいずれかに該当する場合には、当該配当に対しては、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国においては、租税を課することができない。

(a) 第二十二条2(c)の規定による適格者であること。

(b) 五以下の(a)に規定する者に該当する法人によりその議決権の五十パーセント以上を直接又は間接に所有されていること。

(c) 第二十二条5の規定に基づき当該配当に関して特典を受けることが認められること。

4 2及び3の規定は、配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a Contracting State shall not change the profits of an enterprise of that Contracting State in the circumstances referred to in that paragraph after ten years from the end of the taxable year in which the profits that would be subjected to such change would, but for the conditions referred to in that paragraph, have accrued to that enterprise. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of fraud or willful default.

Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State and is a company that has owned directly or indirectly, for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends and the company that is the beneficial owner of the dividends:

(a) is a qualified person by reason of the provisions of subparagraph (c) of paragraph 2 of Article 22;

(b) has at least 50 per cent of its voting power in the aggregate owned directly or indirectly by five or fewer companies referred to in subparagraph (a); or

(c) is granted benefits with respect to those dividends under paragraph 5 of Article 22.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5 3の規定は、配当を支払う法人が居住者とされる一方の締約国における課税所得の計算上受益者に対して支払う配当を控除することができる法人によって支払われる配当については、適用しない。

6 この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその分配を行う法人が居住者とされる締約国の租税に関する法令上株式から生ずる所得と同様に取り扱われる所得をいう。

7 1から3までの規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該配当の支払となった株式その他の持分が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

8 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国内において利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当（当該他方の締約国の居住者に支払われる配当及び配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に対していかなる租税も課することができず、また、当該留保所得に対して租税を課することができない。

第十一条 利子

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1に規定する利子に対しては、当該利子が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

5. The provisions of paragraph 3 shall not apply in the case of dividends paid by a company which is entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income in the Contracting State of which the company is a resident.

6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、次のいずれの場合に該当するものについては、他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) 当該利子の受益者が、当該他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行又は当該他方の締約国の政府が全面的に所有する機関である場合

(b) 当該利子の受益者が当該他方の締約国の居住者であつて、当該利子が、当該他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約国の政府が全面的に所有する機関によつて保証された債権、これらによつて保険の引受けが行われた債権又はこれらによる間接融資に係る債権に関して支払われる場合

(c) 当該利子の受益者が当該他方の締約国の居住者である金融機関であつて、当該利子の支払者と関連せず、かつ、当該利子の支払者と全く独立の立場で取引を行うものである場合 (c) の条の規定の適用上、「金融機関」とは、銀行又は金融市場において資金を借り入れ、若しくは有利子預金を受け入れ、かつ、これらの資金を資金の貸付けを行う事業において利用することによつてその利得を実質的に取得する他の企業をいう。()

4 3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府が全面的に所有する機関」とは、次のものをいう。

(a) 日本国については、

(i) 日本銀行

(ii) 株式会社国際協力銀行

(iii) 独立行政法人国際協力機構

(iv) 独立行政法人日本貿易保険

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

(a) the interest is beneficially owned by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Government;

(b) the interest is beneficially owned by a resident of that other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Government; or

(c) the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State that is a financial institution that is unrelated to and dealing wholly independently with the payer. For the purposes of this Article, the term "financial institution" means a bank or other enterprise substantially deriving its profits by raising debt finance in the financial markets or by taking deposits at interest and using those funds in carrying on a business of providing finance.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the central bank" and "institution wholly owned by that Government" mean:

(a) in the case of Japan:

(i) the Bank of Japan;

(ii) the Japan Bank for International Cooperation;

(iii) the Japan International Cooperation Agency; and

(iv) the Nippon Export and Investment Insurance;

ニュージーランドとの租税（所得）条約

五二二

(b) ニュージーランドについては、

ニュージーランド準備銀行

(c) 一方の締約国の政府が資本の全部を所有するその他の類似の機関で両締約国の政府が外交上の公文の交換により随時合意するもの

5 3の規定にかかわらず、3(c)に規定する利子に対しては、次のいずれかに該当する場合には、当該利子が生じた締約国において租税を課することができ、その租税の額は、当該利子の額の十パーセントを越えないものとする。

(a) ニュージーランドにおいて生ずる利子については、当該利子の支払者が当該利子に関して認定発行者課金を支払わない場合。ただし、ニュージーランドが認定発行者課金を課さない場合、当該利子の支払者が認定発行者課金の支払を選択することができない場合又は当該利子に関して支払われるべき認定発行者課金の率が当該利子の額の二パーセントを超える場合には、この(a)の規定は、適用しない。この条の規定の適用上、「認定発行者課金」には、ニュージーランドにおいて生ずる利子の支払者によって支払われるこれと同一の又は実質的に類似する課金であつて、この条約の署名の日の後にこれに代わつて制定されるものを含む。

(b) 当該利子がバックトゥバック融資に関する取決めその他これと経済的に同等であり、かつ、バックトゥバック融資に関する取決めに類似する効果を有することを目的とする取決めの一部として支払われる場合

(b) in the case of New Zealand:

the Reserve Bank of New Zealand;

(c) such other similar institution the capital of which is wholly owned by the Government of a Contracting State as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

5. Notwithstanding paragraph 3, interest referred to in subparagraph (c) of that paragraph may be taxed in the Contracting State in which it arises at a rate not exceeding 10 per cent of the gross amount of the interest if:

(a) in the case of interest arising in New Zealand, it is paid by a person that has not paid approved issuer levy in respect of the interest. This subparagraph (a) shall not apply if New Zealand does not have an approved issuer levy, or the payer of the interest is not eligible to elect to pay the approved issuer levy, or if the rate of the approved issuer levy payable in respect of such interest exceeds two percent of the gross amount of the interest. For the purposes of this Article, "approved issuer levy" includes any identical or substantially similar charge payable by the payer of interest arising in New Zealand enacted after the date of signature of this Convention in place of approved issuer levy; or

(b) it is paid as part of an arrangement involving back-to-back loans or other arrangement that is economically equivalent and intended to have a similar effect to an arrangement involving back-to-back loans.

6 この条において、「利子」とは、全ての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）及び他の所得で当該所得が生じた締約国の租税に関する法令上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。前条で取り扱われる所得は、この条約の適用上利子には該当しない。

7 1から3までの規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該利子の支払の基因となった債権が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。（この場合には、第七条の規定を適用する。）

8 利子は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、利子の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該利子の支払の基因となった債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるかを問わず、当該利子は、当該恒久的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

9 利子の支払の基因となった債権について考慮した場合において、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

第十二条 使用料

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

ニュージーランドとの租税（所得）条約

6. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 shall not be regarded as interest for the purposes of this Convention.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

8. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

9. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

ニュージーランドとの租税（所得）条約

五 一 四

2 1に規定する使用料に対しては、当該使用料が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該使用料の額の五パーセントを超えないものとする。

3 この条において、「使用料」とは、次の(a)から(d)までに掲げるものの対価として受領される全ての種類の支払金をいう。

- (a) 著作権、特許権、意匠又は模型、図面、秘密方式又は秘密工程、商標権その他これらに類する財産又は権利の使用又は使用の権利
- (b) 学術上、技術上、産業上又は商業上の知識又は情報の提供
- (c) (a)に規定する財産若しくは権利若しくは(b)に規定する知識若しくは情報に付随する支援又はこれらを活用し、若しくは享受するための支援の提供
- (d) この3に規定する財産又は権利の使用又は提供の制限（全部であるか一部であるかを問わない。）

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該使用料の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

5 使用料は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該使用料を支払う債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるか否かを問わず、当該使用料は、当該恒久的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right;
- (b) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;
- (c) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (b); or
- (d) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by such permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6 使用料の支払の基因となったものについて考慮した場合において、使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該使用料の額が、その関係がないと見たらば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができ。

第十三条 財産の譲渡

1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものの譲渡によつて取得する所得、利得又は収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の居住者が法人、組合又は信託財産（資産の価値の五十パーセント以上が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものにより直接又は間接に構成される法人、組合又は信託財産に限る。）の株式又は持分の譲渡によつて取得する所得、利得又は収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、当該譲渡に係る株式又は持分と同じ種類の株式又は持分（以下「同種の株式等」という。）が第二十二条6(c)に規定する公認の有価証券市場において取引され、かつ、当該一方の締約国の居住者及びその特殊関係者が所有する同種の株式等の数が同種の株式等の総数の五パーセント以下である場合は、この限りでない。

3 次の(a)及び(b)の規定に該当する場合には、ニュージーランドの居住者が(b)に規定する株式の譲渡（a)の資金援助が最初に行われた日から五年以内に行われる譲渡に限る。）によつて取得する収益に対しては、日本国において租税を課することができる。

(a) 日本国政府（預金保険機構を含む。）以下この3において同じ。）が、金融機関の差し迫つた支払不能に係る破綻処理に関する日本国の法令に従い、日本国の居住者である金融機関に対して実質的な資金援助を行う場合

(b) ニュージーランドの居住者が日本国政府から当該金融機関の株式を取得する場合

ニュージーランドとの租税（所得）条約

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to what they are paid for, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

ALIENATION OF PROPERTY

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or interests in a company, partnership or trust deriving at least 50 per cent of the value of its property directly or indirectly from immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, unless the relevant class of the shares or the interests is traded on a recognised stock exchange specified in subparagraph (c) of paragraph 6 of Article 22 and the resident and persons related or connected to that resident own in the aggregate 5 per cent or less of that class of the shares or the interests.

3. Where

(a) the Government of Japan (including the Deposit Insurance Corporation of Japan) provides, pursuant to the laws of Japan concerning failure resolution involving imminent insolvency of financial institutions, substantial financial assistance to a financial institution that is a resident of Japan; and

(b) a resident of New Zealand acquires shares in the financial institution from the Government of Japan,

gains derived by the resident of New Zealand from the alienation of such shares may be taxed in Japan, provided that the alienation is made within five years from the first date on which such financial assistance was provided.

4 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産を構成する財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる所得、利得又は収益（当該恒久的施設の譲渡又は企業全体の譲渡の一部としての当該恒久的施設の譲渡から生ずる所得、利得又は収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

5 一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によって当該企業が取得する所得、利得又は収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

6 1 から5までに規定する財産以外の財産の譲渡から生ずる所得、利得又は収益に対しては、譲渡者が居住者とされる締約国においてのみ租税を課することができる。

第十四条 給与所得

1 次条、第十七条及び第十八条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われな限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1 の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに規定する要件を満たす場合には、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

- (a) 当該課税年度において開始し、又は終了するいずれの十二箇月の期間においても、報酬の受領者が当該他方の締約国内に滞在する期間が合計百八十三日を超えないこと。
- (b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。
- (c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設によって負担されるものでないこと。

4. Income, profits or gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such income, profits or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State.

5. Income, profits or gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic, or any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

6. Income, profit or gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in that other Contracting State.

役員報酬

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶内又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十五条 役員報酬

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十六条 芸能人及び運動家

1 第七条及び第十四条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条及び第十四条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十七条 退職年金

次条2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬（当該一方の締約国の社会保障に関する法令に基づく支払を含む。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十八条 政府職員

1 (a) 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体にに対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

ニュージーランドとの租税（所得）条約

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 15 DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 16 ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Article 17 PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration, including payments under the social security legislation of a Contracting State, paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 18 GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.

政府職員

退職年金

芸能人及び運動家

ニュージーランドとの租税（所得）条約

(b) もっとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、当該個人が次の(i)又は(ii)の規定に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(i) 当該他方の締約国の国民

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となつた者でないもの

2 (a) 1の規定にかかわらず、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が拠出し、若しくは設立した基金から支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もっとも、当該個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、当該退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

3 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる給料、賃金、退職年金その他これらに類する報酬については、第十四条から前条までの規定を適用する。

第十九条 学生

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付（当該一方の締約国外から支払われるものに限る。）については、当該一方の締約国においては、租税を課することができない。この条に定める租税の免除は、事業修習者については、当該一方の締約国内において最初に訓練を開始した日から一年を超えない期間についてのみ適用する。

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds to which contributions are made or created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 19 STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of that person's education or training receives for the purpose of that person's maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned Contracting State. The exemption provided by this Article shall apply to a business apprentice only for a period not exceeding one year from the date on which the person first begins that person's training in the first-mentioned Contracting State.

匿名組合

第二十條 匿名組合

この条約の他の規定にかかわらず、匿名組合契約その他これに類する契約に関連して匿名組合員が取得する所得及び収益に対しては、当該所得及び収益が生ずる締約国において当該締約国の法令に従って租税を課することができる。

第二十一條 その他の所得

1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わない。）であつて前各条に規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）を取得する一方の締約国の居住者が他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該所得の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者の所得のうち、他方の締約国内において生ずるものであつて前各条に規定がないものに対しては、当該他方の締約国においても租税を課することができる。

第二十二條 特典の制限

1 一方の締約国の居住者であつて他方の締約国内において第十一条3又は第十三条に定める所得を取得するものは、2に規定する適格者に該当し、かつ、これらの規定により認められる特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たす場合に限り、各課税年度において、これらの規定により認められる特典を受ける権利を有する。ただし、これらの規定により認められる特典を受ける権利は、(a) 別段の定めがある場合は、この限りでない。

2 一方の締約国の居住者が次の(a)から(f)までに掲げる者のいずれかに該当する場合には、当該一方の締約国の居住者は、各課税年度において適格者とする。

(a) 個人

ニュージーランドとの租税（所得）条約

Article 20
SILENT PARTNERSHIP

Notwithstanding any other provisions of this Convention, any income and gains derived by a silent partner in respect of a silent partnership (Tokumei Kumiai) contract or other similar contract may be taxed in the Contracting State in which such income and gains arise and according to the laws of that Contracting State.

Article 21
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State.

Article 22
LIMITATION ON BENEFITS

1. Except as otherwise provided in this Article, a resident of a Contracting State that derives income described in paragraph 3 of Article 11 or Article 13 from the other Contracting State shall be entitled to the benefits granted for a taxable year by the provisions of those paragraphs or Articles only if such resident is a qualified person as defined in paragraph 2 and satisfies any other specified conditions in those paragraphs or Articles for the obtaining of such benefits.

2. A resident of a Contracting State is a qualified person for a taxable year only if such resident is either:

(a) an individual;

ニュージーランドとの租税（所得）条約

- (b) 適格政府機関
 - (c) 法人（その主たる種類の株式が、6(c)(i)又は(ii)に規定する公認の有価証券市場に上場され、又は登録され、かつ、一又は二以上の公認の有価証券市場において通常取引されるものに限る。）
 - (d) 年金基金（当該課税年度の直前の課税年度の終了の日においてその受益者、構成員又は参加者の五十パーセントを超えるものがいずれかの締約国の居住者である個人であるものに限る。）
 - (e) 当該一方の締約国の法令に基づいて設立された団体であつて、専ら宗教、慈善、教育、科学、芸術、文化その他公の目的のために運営されるもの（当該一方の締約国の法令において所得の全部又は一部に対する租税が免除されるものに限る。）
 - (f) 個人以外の者（(a)から(e)までに掲げる適格者であるいずれかの締約国の居住者が、議決権その他の受益に関する持分の五十パーセント以上を直接又は間接に所有する場合に限る。）
- 3 2(f)の規定の適用については、次に定めるところによる。
- (a) 源泉徴収による課税については、一方の締約国の居住者は、その所得の支払が行われる日に先立つ十二箇月の期間を通じて2(f)に規定する要件を満たしているときは、当該支払が行われる課税年度において当該要件を満たすものとする。
 - (b) その他の全ての場合については、一方の締約国の居住者は、課税年度の総日数の半数以上の日において2(f)に規定する要件を満たしているときは、当該課税年度において当該要件を満たすものとする。

五二〇

- (b) a qualified governmental entity;
 - (c) a company, if its principal class of shares is listed or registered on a recognised stock exchange specified in clause (1) or (11) of subparagraph (c) of paragraph 6 and is regularly traded on one or more recognised stock exchanges;
 - (d) a pension fund, provided that as of the end of the prior taxable year more than 50 per cent of its beneficiaries, members or participants are individuals who are residents of either Contracting State;
 - (e) an organisation established under the law of that Contracting State and operated exclusively for a religious, charitable, educational, scientific, artistic, cultural or public purposes, provided that all or part of its income may be exempt from tax under the domestic law of that Contracting State; or
 - (f) a person other than an individual, if residents of either Contracting State that are qualified persons by reason of subparagraph (a), (b), (c), (d) or (e) of this paragraph own, directly or indirectly, at least 50 per cent of the voting power or other beneficial interests of the person.
3. Where the provisions of subparagraph (f) of paragraph 2 apply:
- (a) in respect of taxation by withholding at source, a resident of a Contracting State shall be considered to satisfy the conditions described in that subparagraph for the taxable year in which payment of an item of income is made if such resident satisfies those conditions during the twelve month period preceding the date of the payment;
 - (b) in all other cases, a resident of a Contracting State shall be considered to satisfy the conditions described in that subparagraph for a taxable year if such resident satisfies those conditions on at least half the days of the taxable year.

4
(a)

一方の締約国の居住者は、適格者に該当しない場合においても、他方の締約国内において取得する第十三条又は第十三条に定める所得に関し、次の(i)から(ii)までに掲げる要件を満たすときは、これらの規定により認められる特典を受ける権利を有する。

(i) 当該居住者が当該一方の締約国内において事業を行っていること。ただし、当該事業が、当該居住者が自己の勘定のために投資を行い、又は管理するもの（銀行、保険会社又は証券会社が行う銀行業、保険業又は証券業を除く。）である場合は、この限りでない。

(ii) 当該所得が(i)に規定する事業に関連し、又は付随して取得されるものであること。

(iii) 当該居住者がこれらの規定により認められる特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たすこと。

(b) 一方の締約国の居住者が、他方の締約国内において行う事業から所得を取得する場合又は当該居住者と第九条1(a)若しくは(b)に規定する関係を有する者から他方の締約国内において生ずる所得を取得する場合には、当該居住者が当該一方の締約国内において行う事業が、当該居住者又は当該関係を有する者が当該他方の締約国内において行う事業との関係において実質的なものでなければ、当該所得について(a)に規定する条件を満たすこととはならない。この(b)の規定の適用上、事業が実質的なものであるか否かは、全ての事実及び状況に基づいて判断される。

4.

(a) Notwithstanding that a resident of a Contracting State may not be a qualified person, that resident shall be entitled to the benefits granted by the provisions of paragraph 3 of Article 11 or Article 13 with respect to an item of income described in those paragraphs or Articles derived from the other Contracting State if:

(i) the resident is carrying on business in the first-mentioned Contracting State (other than the business of making or managing investments for the resident's own account, unless the business is banking, insurance or securities business carried on by a bank, insurance company or securities dealer);

(ii) the income derived from that other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that business; and

(iii) that resident satisfies any other specified conditions in those paragraphs or Articles for the obtaining of such benefits.

(b) If a resident of a Contracting State derives an item of income from a business carried on by that resident in the other Contracting State or derives an item of income arising in the other Contracting State from a person that has with the resident a relationship described in subparagraph (a) or (b) of paragraph 1 of Article 9, the conditions described in subparagraph (a) of this paragraph shall be considered to be satisfied with respect to such item of income only if the business carried on in the first-mentioned Contracting State is substantial in relation to the business carried on in that other Contracting State. Whether such business is substantial for the purpose of this paragraph shall be determined on the basis of all the facts and circumstances.

(c) (a)の規定に基づきある者が一方の締約国内において事業を行っているか否かを決定するに当たって、その者が組合員である組合が行う事業及びその者に関連する者が行う事業は、その者が行うものとみなす。一方の者が他方の者の受益に関する持分の五十パーセント以上（法人の場合には、当該法人の議決権の五十パーセント以上）を直接若しくは間接に所有する場合又は第三者がそれぞれの者の受益に関する持分の五十パーセント以上（法人の場合には、当該法人の議決権の五十パーセント以上）を直接若しくは間接に所有する場合には、一方の者及び他方の者は、関連するものとする。また、全ての事実及び状況に基づいて、一方の者が他方の者を支配している場合又はそれぞれの者が一若しくは二以上の同一の者によって支配されている場合には、一方の者及び他方の者は、関連するものとする。

5 一方の締約国の居住者は、適格者に該当せず、かつ、4の規定に基づき第十一条若しくは第十三条に定める所得についてこれらの規定により認められる特典を受ける権利を有する場合に該当しないとき又は第十条3(a)若しくは(b)の要件を満たさないことにより同条3に規定する特典を享受することができない法人であるときにおいても、他方の締約国の権限のある当局が、当該他方の締約国の法令又は行政上の慣行に従って、当該居住者の設立、取得又は維持及びその業務の遂行がこれらの規定により認められる特典を受けることをその主たる目的の一つとするものでないと認定するときは、これらの規定により認められる特典を受けることができる。

6 この条の規定の適用上、

(a) 「適格政府機関」とは、一方の締約国の政府、一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、日本銀行、ニュージーランド準備銀行又は一方の締約国の政府若しくは一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が直接若しくは間接に全面的に所有する者をいう。

(c) In determining whether a person is carrying on business in a Contracting State under subparagraph (a) of this paragraph, the business conducted by a partnership in which that person is a partner and the business conducted by persons connected to such person shall be deemed to be conducted by such person. A person shall be connected to another if one owns, directly or indirectly, at least 50 per cent of the beneficial interests in the other (or, in the case of a company, at least 50 per cent of the voting power of the company) or another person owns, directly or indirectly, at least 50 per cent of the beneficial interests (or, in the case of a company, at least 50 per cent of the voting power of the company) in each person. In any case, a person shall be considered to be connected to another if, on the basis of all the facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

5. A resident of a Contracting State that is neither a qualified person nor entitled under paragraph 4 to the benefits granted by the provisions of paragraph 3 of Article 11 or Article 13 with respect to an item of income described in those paragraphs or Articles, or is a company that is not entitled to the benefits of paragraph 3 of Article 10 because the company does not meet the requirements of subparagraphs (a) or (b) of paragraph 3 of Article 10, shall nevertheless be granted such benefits if the competent authority of the other Contracting State determines, in accordance with its domestic law or administrative practice, that the establishment, acquisition or maintenance of such resident and the conduct of its operations are considered as not having the obtaining of such benefits as one of the principal purposes.

6. For the purposes of this Article:

(a) the term "qualified governmental entity" means the Government of a Contracting State, any political subdivision or local authority thereof, the Bank of Japan, the Reserve Bank of New Zealand or a person that is wholly owned, directly or indirectly, by the Government of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof;

減免の制限

- (b) 「主たる種類の株式」とは、法人の議決権の過半数を占める一又は二以上の種類の株式をいう。
- (c) 「公認の有価証券市場」とは、次のものをいう。
- (i) 日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された金融商品取引所又は認可金融商品取引業協会により設立された有価証券市場
- (ii) ニュージーランド証券取引所により運営される証券市場（ニュージーランド債券市場を除く。）及びニュージーランドの法令に基づいて認定されたその他のニュージーランドの証券取引所
- (iii) この条の規定の適用上、両締約国の権限のある当局が公認の有価証券市場として合意するその他の有価証券市場
- (d) 「年金基金」とは、次の(i)及び(ii)に規定する要件を満たす者をいう。
- (i) 一方の締約国の法令に基づいて設立されること。
- (ii) 主として退職年金、退職手当その他これらに類する報酬を管理し、若しくは給付すること又は他の年金基金の利益のために所得を取得することを目的として運営されること。

第二十三条 減免の制限

所得の支払又は取得の基因となる権利又は財産の設定又は移転に関与した者が、この条約の特典を受けることを当該権利又は財産の設定又は移転の主たる目的とする場合には、当該所得に対しては、この条約に定める租税の軽減又は免除は与えられない。

- (b) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares of a company which represent a majority of the voting power of the company;
- (c) the term "recognised stock exchange" means:
- (i) any stock exchange established by a Financial Instruments Exchange or an approved-type financial instruments firms association under the terms of the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan;
- (ii) the securities markets (other than the New Zealand Debt Market) operated by the New Zealand Exchange Limited and any other New Zealand securities exchange recognised under the laws of New Zealand; and
- (iii) any other stock exchange which the competent authorities of the Contracting States agree to recognise for the purposes of this Article; and
- (d) the term "pension fund" means any person that:
- (i) is established under the law of a Contracting State; and
- (ii) is operated principally to administer or provide pensions, retirement benefits or other similar remuneration or to earn income for the benefit of other pension funds.

Article 23

LIMITATION OF RELIEF

No relief shall be available under this Convention if it was the main purpose of any person concerned with the creation or assignment of any right or property in respect of which the income is paid or derived to take advantage of the Convention by means of that creation or assignment.

ニュージーランドとの租税（所得）条約

第二十四条 二重課税の除去

二重課税の除去

1 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、日本国の居住者がこの条約の規定に従ってニュージーランドにおいて租税を課される所得をニュージーランド内において取得する場合には、当該所得について納付されるニュージーランドの租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を越えないものとする。

2 ニュージーランド以外の国において納付される租税をニュージーランドの租税から控除することに関するニュージーランドの法令（この条に定める原則に影響を及ぼさないものに限る。）の規定に従い、ニュージーランドの居住者が取得する日本国内に源泉のある所得につき、日本国の法令及びこの条約の規定に従い納付される日本国の租税（配当については、配当の支払の基因となった利得について納付される租税を除く。）は、当該所得について納付されるニュージーランドの租税から控除する。

第二十五条 無差別待遇

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、租税又はこれに関連する要件であつて、特に居住者であるか否かに関し同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており、若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。この1の規定は、第一条の規定にかかわらず、いずれの締約国の居住者でもない者にも、適用する。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、類似の状況において同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。この2の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として当該一方の締約国の居住者である個人に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

Article 24 ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from New Zealand which may be taxed in New Zealand in accordance with the provisions of this Convention, the amount of New Zealand tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

2. Subject to the provisions of the laws of New Zealand which relate to the allowance of a credit against New Zealand tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle of this Article), Japanese tax paid under the laws of Japan and consistent with this Convention, in respect of income derived by a resident of New Zealand from sources in Japan (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income.

Article 25 NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities in similar circumstances. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to individuals who are residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3 第九条1、第十一條9又は第十二條6の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該一方の締約国の企業の課税対象利得の決定に当たって、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

4 一方の締約国の企業であって、その資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され、又は支配されているものは、当該一方の締約国において、租税又はこれに関連する要件であって、類似の状況にある当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており、若しくは課されることのある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれよりも重いものを課されることはない。

5 第二条の規定にかかわらず、この条の規定は、締約国又はその地方政府若しくは地方公共団体によって課される全ての種類の租税に適用する。

第二十六條 相互協議手続

1 一方又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと認める者又は受けることになる者とは、その事案について、当該一方又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができ、当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならない。

2 権限のある当局は、1に規定する申立てを正当と認めるが、自ら満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によってその事案を解決するよう努める。成立した全ての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 9 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State in similar circumstances are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 26 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if that person's case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which that person is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によって解決しよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3に規定する合意に達するため、直接相互に通信すること（両締約国の権限のある当局又はその代表者により構成される合同委員会を通じて通信することを含む。）ができる。

5 (a) 一方又は双方の締約国の措置によりある者がこの条約の規定に適合しない課税を受けた事案について、1の規定に従い、当該者が一方の締約国の権限のある当局に対して申立てをし、かつ、

(b) 当該一方の締約国の権限のある当局から他方の締約国の権限のある当局に対し当該事案に関する協議の申立てをした日から二年以内に、2の規定に従い、両締約国の権限のある当局が当該事案を解決するための合意に達することができない場合において、

当該者が要請するときは、当該事案の未解決の事項は、仲裁に付託される。ただし、当該未解決の事項についていずれかの締約国の裁判所又は行政審判所が既に決定を行った場合には、当該未解決の事項は仲裁に付託されない。当該事案によって直接に影響を受ける者が、仲裁決定を実施する両締約国の権限のある当局の合意を受け入れない場合を除くほか、当該仲裁決定は、両締約国を拘束するものとし、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず実施される。両締約国の権限のある当局は、この5の規定の実施方法を合意によって定める。

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

5. Where,

(a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and

(b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within two years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either Contracting State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these Contracting States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

第二十七条 情報の交換

1 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の実施又は両締約国若しくはそれらの地方政府若しくは地方公共団体が課する全ての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

2 1の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。

3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。
- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することのできない情報を提供すること。
- (c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

Article 27
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

4 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従って当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する場合においては、自己の課税目的のために必要でないときであっても、当該情報を入手するために必要な手段を講ずる。一方の締約国がそのような手段を講ずるに当たっては、3に定める制限に従うが、その制限はいかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でないことを理由としてその提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

5 3の規定は、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人、代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報であることのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

第二十八条 租税の徴収における支援

1 両締約国は、租税債権の徴収につき相互に支援を行う。この支援は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

2 この条において、「租税債権」とは、第二条の規定の対象となる租税及び両締約国が課する次に掲げる租税（その課税がこの条約又は両締約国が当事国となっている他の取極の規定に反しない場合に限る。）の額並びに当該租税の額に関する利子、行政上の金銭罰及び徴収又は保全の費用をいう。

- (a) 日本国については、
 - (i) 消費税
 - (ii) 相続税
 - (iii) 贈与税
- (b) ニュージーランドについては、
 - 物品及びサービス税

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 28 ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2.

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of the taxes covered by Article 2 and in addition, the following taxes imposed by the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount:

- (a) in the case of Japan:
 - (i) the consumption tax;
 - (ii) the inheritance tax; and
 - (iii) the gift tax;
- (b) in the case of New Zealand:
 - the goods and services tax.

3 一方の締約国の租税債権が当該一方の締約国の法令に基づき執行することができるものであり、かつ、その徴収における支援の要請の時ににおいて当該租税債権を負担する者が当該一方の締約国の法令に基づき当該租税債権の徴収を停止させることができない場合には、当該租税債権は、当該一方の締約国の権限のある当局の要請に基づき、他方の締約国の権限のある当局による徴収のために引き受けられるものとする。当該租税債権は、この3の規定に基づいて当該他方の締約国が要請することができる条件を満たす当該他方の締約国の租税債権であるとした場合と同様に、当該他方の締約国により、当該他方の締約国の租税の執行及び徴収について適用される当該他方の締約国の法令に従って徴収される。

4 一方の締約国の租税債権が当該一方の締約国の法令に基づきその徴収を確保するために当該一方の締約国が保全の措置をとることができるものである場合には、当該租税債権は、当該一方の締約国の権限のある当局の要請に基づき、他方の締約国の権限のある当局による保全の措置のために引き受けられるものとする。当該他方の締約国は、その保全の措置をとる時ににおいて当該租税債権が当該一方の締約国において執行することができないものである場合又は当該租税債権を負担する者がその徴収を停止させる権利を有する場合であっても、当該租税債権が自国の租税債権であるとした場合と同様に、当該他方の締約国の法令に従って当該保全の措置をとる。

5 3及び4の規定にかかわらず、3又は4に規定する徴収又は保全の措置のために一方の締約国により引き受けられた租税債権は、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の法令の下で租税債権であるとの理由により適用される時効の対象とされず、かつ、その理由により適用される優先権を与えられない。3又は4に規定する徴収又は保全の措置のために当該一方の締約国により引き受けられた租税債権は、当該一方の締約国において、当該他方の締約国の法令の下で適用される優先権を有するものでない。

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that Contracting State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that Contracting State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that Contracting State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other Contracting State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other Contracting State that met the conditions allowing that other Contracting State to make a request under this paragraph.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that Contracting State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that Contracting State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other Contracting State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other Contracting State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned Contracting State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that Contracting State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that Contracting State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that Contracting State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6 5の規定にかかわらず、3又は4に規定する徴収又は保全の措置のために一方の締約国により引き受けられた租税債権の徴収に当たって当該一方の締約国がとった措置は、当該措置が他方の締約国によって行われたならば、当該他方の締約国の法令に従って当該租税債権について適用される時効を停止し、又は中断する効果を有することとなる場合には、当該他方の締約国の法令の下においても同様の効果を有する。当該一方の締約国は、当該措置について当該他方の締約国に通報する。

7 一方の締約国の租税債権の存在、有効性又は金額に関する争訟の手続は、他方の締約国の裁判所又は行政機関に提起されない。

8 一方の締約国が3又は4の規定に基づいて要請した後、他方の締約国が関連する租税債権を徴収し、当該一方の締約国に送金するまでの間に、当該租税債権が次の(a)又は(b)の規定に該当しなくなった場合には、当該一方の締約国の権限のある当局は、当該他方の締約国の権限のある当局に対しその事実を速やかに通報し、当該他方の締約国の選択により、当該一方の締約国は、その要請を停止し、又は撤回する。

(a) 3の規定に基づく要請については、当該租税債権が、当該一方の締約国の法令に基づき執行するにできるものであり、かつ、当該租税債権を負担する者が当該一方の締約国の法令に基づき当該租税債権の徴収を停止させることができないものであること。

(b) 4の規定に基づく要請については、当該租税債権が、当該一方の締約国がその法令に基づきその徴収を確保するために保全の措置をとることができものであること。

9 この条の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, acts carried out by a Contracting State in the collection of a revenue claim accepted by that Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4, which, if they were carried out by the other Contracting State, would have the effect of suspending or interrupting the time limits applicable to the revenue claim according to the laws of that other Contracting State, shall have such effect under the laws of that other Contracting State. The first-mentioned Contracting State shall inform the other Contracting State about such acts.

7. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

8. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned Contracting State, the relevant revenue claim ceases to be

(a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned Contracting State that is enforceable under the laws of that Contracting State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that Contracting State, prevent its collection, or

(b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned Contracting State in respect of which that Contracting State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned Contracting State shall promptly notify the competent authority of the other Contracting State of that fact and, at the option of the other Contracting State, the first-mentioned Contracting State shall either suspend or withdraw its request.

9. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) 公の秩序に反することとなる措置をとること。
- (c) 他方の締約国がその法令又は行政上の慣行に基づき徴収又は保全のために全ての妥当な措置をとっていない場合に支援を行うこと。

(d) 当該一方の締約国の行政上の負担が他方の締約国が得る利益に比して明らかに不均衡である場合に支援を行うこと。

10 この条の規定に基づいて支援が行われる前に、両締約国の権限のある当局は、この条の実施方法（各締約国に対する支援の程度の均衡を確保するための合意を含む。）について合意する。特に、両締約国の権限のある当局は、一方の締約国が特定の年において行うことができる支援の要請の数の上限、支援を要請することができる租税債権の最低金額及びこの条の規定に基づいて徴収された額の送金に関する手続規則について合意する。

第二十九条 外交使節団及び領事機関の構成員

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交使節団又は領事機関の構成員の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第三十条 見出し

この条約中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この条約の解釈に影響を及ぼすものではない。

第三十一条 効力発生

1 この条約は、両締約国のそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この条約は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

(b) to carry out measures which would be contrary to public policy;

(c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

(d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that Contracting State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

10. Before assistance is lent under the provisions of this Article, the competent authorities of both Contracting States shall agree upon the mode of application of this Article, including an agreement to ensure comparable levels of assistance to each of the Contracting States. In particular, the competent authorities of both Contracting States shall agree on a limit to the number of applications for assistance that a Contracting State may make in a particular year, as well as a minimum monetary threshold for a revenue claim for which assistance is sought, and procedural rules related to the remittance of amounts collected pursuant to the provisions of this Article.

Article 29

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30

HEADINGS

The headings of the Articles of this Convention are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the Convention.

Article 31

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

ニュージーランドとの租税（所得）条約

2 この条約は、次のものについて適用する。

(a) 日本国については、

(i) 源泉徴収される所得に対する租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(iii) その他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

(b) ニュージーランドについては、

(i) 源泉徴収される所得に対する租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に支払われ、又は貸記される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の四月一日以後に開始する各課税年度のもの

(iii) その他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税期間の租税

五三三

2. This Convention shall be applicable:

(a) in the case of Japan:

(i) with respect to taxes on income withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(b) in the case of New Zealand:

(i) with respect to taxes on income withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, for any income year beginning on or after 1 April next following the date on which the Convention enters into force; and

(iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

3 千九百六十三年一月三十日にウェリントンで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とニュー・ジールランドとの間の条約（千九百六十七年三月二十二日にウェリントンで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とニュー・ジールランドとの間の条約を改正する議定書による改正を含む。）（以下この条において「旧条約」という。）は、2の規定に従ってこの条約が適用される租税につき、この条約の適用の日以後、適用しない。

4 旧条約は、1から3までの規定に従って適用される最後の日に終了する。

第三十二条 終了

この条約は、一方の締約国によって終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各暦年の末日の六箇月前までに、外交上の経路を通じて、他方の締約国に対し終了の通告を行うことにより、この条約を終了させることができる。この場合には、この条約は、次のものにつき適用されなくなる。

- (a) 日本国については、
 - (i) 源泉徴収される所得に対する租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に租税を課される額
 - (ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得
 - (iii) その他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税
- (b) ニュージーランドについては、
 - (i) 源泉徴収される所得に対する租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に支払われ、又は貸記される額

3. The Convention between Japan and New Zealand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Wellington on 30 January, 1963, as amended by the Protocol signed at Wellington on 22 March, 1967 (hereinafter in this Article referred to as "the prior Convention") shall cease to be applicable from the date upon which this Convention applies in respect of the taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

4. The prior Convention shall terminate on the last date on which it applies in accordance with the provisions of the preceding paragraphs of this Article.

Article 32 TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in the case of Japan:
 - (i) with respect to taxes on income withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
 - (iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in the case of New Zealand:
 - (i) with respect to taxes on income withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

ニュージーランドとの租税（所得）条約

五三四

(iii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の四月一日以後に開始する各課税年度のもの

(iv) その他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税期間の租税

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

二十二年十二月十日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

榎葉賀津也

ニュージーランドのために

マーク・シンクレア

(11) with respect to taxes on income which are not withheld at source, for any income year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

(111) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tokyo this tenth day of December, 2012, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR JAPAN

榎葉賀津也

FOR NEW ZEALAND

Mark Sinclair

議定書

議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とニュージーランドとの間の条約（以下「条約」という。）の署名に当たり、日本国及びニュージーランドは、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 (a) 条約は、(b)の場合を除くほか、条約第四条の規定に基づき一方の締約国の居住者とされる者に対する当該一方の締約国の課税に影響を及ぼすものではないことが了解される。

(b) (a)の規定は、条約第九条2及び3、第十八条、第十九条、第二十四条から第二十六条まで並びに第二十九条の規定に基づき一方の締約国により認められる特典に影響を及ぼすものではないことが了解される。

2 条約第二条1及び2の規定に関し、

「日本国の租税」又は「ニュージーランドの租税」には、条約の適用を受ける租税に関連する日本国又はニュージーランドのそれぞれの法令に基づいて課される金銭罰又は利子を含めない。

3 条約第四条3の規定に関し、

「その他関連する全ての要因」には、次の(a)から(d)までに掲げる事項を含むことが了解される。

- (a) 上級管理者による日常の経営管理が行われる場所
 - (b) 法的地位を規律する法令を有する締約国
 - (c) 会計帳簿が保存されている場所
 - (d) 事業が遂行されている場所
- 4 条約第五条4の規定に関し、

ニュージーランドとの租税（所得）条約

Protocol

At the signing of the Convention between Japan and New Zealand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), Japan and New Zealand have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

1. It is understood that:

(a) Except to the extent provided in subparagraph (b), the Convention shall not affect the taxation by a Contracting State of its residents (as determined under Article 4 of the Convention).

(b) The provisions of subparagraph (a) shall not affect the benefits conferred by a Contracting State under the Convention in accordance with paragraphs 2 and 3 of Article 9, and Articles 18, 19, 24, 25, 26 and 29 of the Convention.

2. With reference to paragraphs 1 and 2 of Article 2 of the Convention:

The term "Japanese tax" or "New Zealand tax" shall not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the laws of Japan or New Zealand, respectively, relating to the taxes to which the Convention applies.

3. With reference to paragraph 3 of Article 4 of the Convention:

It is understood that the term "any other relevant factors" includes:

- (a) where the senior day-to-day management is carried on;
- (b) which Contracting State's law governs the legal status;
- (c) where the accounting records are held; and
- (d) where business is carried on.

4. With reference to paragraph 4 of Article 5 of the Convention:

ニュージーランドとの租税（所得）条約

(a) 一方の締約国の企業が設備の提供のみを目的とする賃貸借契約（裸用船契約を含む。）に基づいて設備を賃貸する場合には、当該企業は他方の締約国内において設備を運用するものとはされない（「レター」が「解」される）。

(b) 個別の事案に関する事実及び状況に基づき設備が大規模であるか否かを決定するに当たっては、当該設備の寸法、数量若しくは価値又は所得を生ずる活動における当該設備の役割が関連するものである」とが了解される。

(c) 「大規模設備」には、石油又は鉱石の採掘に使用される掘削設備、プラットフォームその他の構築物を含むことが了解される。

5 条約第七条 6 (a) の規定に關し、

日本国については、「租税に關し法人として取り扱われるもの」とは、信託財産を用いて行う事業から取得される利得について信託の受託者が納税義務を負う場合の信託をいうことが了解される。

6 条約第十条から第十二条までの規定に關し、

これらの規定の適用上、ニュージーランドの居住者が配当、利子又は使用料の受益者であるか否かを決定するに当たって、次の配当、利子又は使用料については、信託の受託者が受益者として取り扱われる」とが了解される。

(a) 日本国内において生ずる配当、利子又は使用料であつて、ニュージーランドの居住者である信託の受託者がニュージーランドにおいて租税を課されるもの

(b) 日本国内において生ずる配当であつて、ニュージーランドの居住者である信託の受託者が、ニュージーランドの法令に基づいて当該配当に対し一般に適用される免税の適用がないとしたならばニュージーランドにおいて租税を課されることとなるもの

五三六

(a) It is understood that an enterprise of a Contracting State shall not be considered to operate equipment in the other Contracting State where the enterprise leases equipment under a lease contract that is solely for the provision of equipment, including a bareboat lease contract.

(b) It is understood that the factors of size, quantity or value of equipment or the role of equipment in income producing activities are relevant in determining whether the equipment is substantial on the basis of the facts and circumstances of each particular case.

(c) It is understood that the term "substantial equipment" may include oil or drilling rigs, platforms and other structures used in the petroleum or mining industry.

5. With reference to subparagraph (a) of paragraph 6 of Article 7 of the Convention:

It is understood that in the case of Japan the term "a trust which is treated as a company for tax purposes" means a trust, the trustee of which is subject to tax in respect of profits derived from business carried on by the use of trust estate.

6. With reference to Articles 10, 11 and 12 of the Convention:

It is understood that in determining, for the purposes of those Articles, whether dividends, interest or royalties are beneficially owned by a resident of New Zealand:

(a) dividends, interest or royalties arising in Japan in respect of which a trustee who is a resident of New Zealand is subject to tax in New Zealand; or

(b) dividends arising in Japan in respect of which a trustee who is a resident of New Zealand would be subject to tax in New Zealand but for an application of an exemption that applies generally to those dividends under the law of New Zealand,

shall be treated as being beneficially owned by that trustee.

7 条約第十条3の規定に関し、

ニュージーランドが他のいずれかの国との間で将来締結する租税条約において、配当に係る条件についてより有利な取扱いを規定する場合には、ニュージーランドは、日本国に対し不当に遅滞することなくその旨を通報し、同一の取扱いを規定するため日本国と交渉を開始する。

8 条約第十条6の規定に関し、

ニュージーランドについては、「配当」には、二千七年所得税法第FA二条及び第FA二B条の規定又はこれらに実質的に類似する規定であつて条約の署名の日の後に制定され、効力を生ずるものに定める利益関連債、代替債及びステープル債に関連する所得を含むことが了解される。

9 条約第十一条3及び4の規定に関し、

ニュージーランド輸出信用事務所はニュージーランド政府の一部であることが了解される。

10 条約第十一条5の規定に関し、

「バックトゥバック融資に関する取決め」とは、特に、一方の締約国の居住者である金融機関が他方の締約国内において生じた利子を受領し、かつ、当該金融機関が当該利子と同等の利子を当該一方の締約国の居住者である他の者（当該他方の締約国内から直接に利子を受領したならば当該利子について当該他方の締約国において租税の免除を受けることができなかったとみられるものに限る。）に支払う（ことを内容とする全ての種類の取決めをいう）ことが了解される。

11 条約第十一条の規定に関し、

ニュージーランドが他のいずれかの国との間で将来締結する租税条約において、金融機関が取得する利子についてより有利な取扱いを規定する場合には、ニュージーランドは、日本国に対し不当に遅滞することなくその旨を通報し、同一の取扱いを規定するため日本国と交渉を開始する。

7. With reference to paragraph 3 of Article 10 of the Convention:

If, in any future tax treaty with any other state, New Zealand should provide more favourable treatment of dividends with respect to the relevant conditions, New Zealand shall without undue delay inform Japan and shall enter into negotiations with Japan with a view to providing the same treatment.

8. With reference to paragraph 6 of Article 10 of the Convention:

It is understood that the term "dividends" includes, in the case of New Zealand, income in relation to profit-related debentures, substituting debentures and stapled debt securities as defined in sections FA 2 and FA 2B of the Income Tax Act 2007 or any substantially similar provision which is enacted and has effect after the date of signature of the Convention.

9. With reference to paragraph 3 and 4 of Article 11 of the Convention:

It is understood that the New Zealand Export Credit Office is a part of the Government of New Zealand.

10. With reference to paragraph 5 of Article 11 of the Convention:

It is understood that the term "arrangement involving back-to-back loans" would cover, inter alia, any kind of arrangement structured in such a way that a financial institution which is a resident of a Contracting State receives interest arising in the other Contracting State and the financial institution pays an equivalent interest to another person who is a resident of the first-mentioned Contracting State and, if it received the interest directly from the other Contracting State, would not be entitled to the exemption from tax with respect to that interest in that other Contracting State.

11. With reference to Article 11 of the Convention:

If, in any future tax treaty with any other state, New Zealand should provide more favourable treatment of interest derived by financial institutions, New Zealand shall without undue delay inform Japan and shall enter into negotiations with Japan with a view to providing the same treatment.

ニュージーランドとの租税（所得）条約

12 条約第十一条、第十二条及び第十四条の規定に関し、

「負担される」には、恒久的施設に帰せられる利得の決定に当たって利子、使用料又は報酬を控除することができるとを含む。

13 条約第十二条 3 (d) の規定に関し、

「財産又は権利の使用又は提供の制限」とは、財産又は権利の所有者が当該財産又は権利を他の者に利用させないことの対価として支払金を受け取る場合において、当該財産又は権利を他の者に利用させないことをいうことが了解される。

14 条約第十三条の規定に関し、

一方の締約国の居住者が組合又は信託財産の持分の譲渡によって取得する所得、利得又は収益に対しては、他方の締約国の租税に関する法令の適用上、当該所得、利得又は収益が条約第六条に規定する不動産であって当該他方の締約国内に存在するものの譲渡によって取得する所得、利得又は収益として取り扱われる場合に限り、条約第十三条 1 の規定が適用されることが了解される。

15 条約第二十五条の規定に関し、

同条の規定は、次に掲げるニュージーランドの租税に関する法令の規定に影響を及ぼすものではない」とが確認される。ただし、当該法令の規定が、第三国の居住者に対する取扱いと比べて日本国の居住者について異なる取扱いをすることを認めない場合に限り。

(a) 過少資本税制について規定する二千七十年所得税法第 F E 節の規定

(b) 全面的に所有された集団内の配当に関する免税について規定する二千七十年所得税法第 C W 十条の規定

(c) 連結集団について規定する二千七十年所得税法第 F M 節の規定

(d) 全面的に所有された集団内における棚卸資産の移転について規定する二千七十年所得税法第 E B 五条の規定

(e) 法人の集団内における損益の通算について規定する二千七十年所得税法第 I C 節の規定

五三八

12. With reference to Articles 11, 12 and 14 of the Convention:

The reference to the term "borne by" is also applicable to interest, royalties or remuneration that is deductible in determining the profits attributable to a permanent establishment.

13. With reference to subparagraph (d) of paragraph 3 of Article 12 of the Convention:

It is understood that the term "forbearance in respect of the use or supply of any property or right" applies to cases where the holder of any property or right receives a payment as consideration for not making such property or right available to another person.

14. With reference to Article 13 of the Convention:

It is understood that paragraph 1 of Article 13 of the Convention shall apply to income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of the interests in a partnership or trust to the extent that the income, profits or gains is treated for the purposes of the taxation laws of the other Contracting State as the income, profits or gains derived from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of the Convention situated in that other Contracting State.

15. With reference to Article 25 of the Convention:

It is confirmed that the provisions of Article 25 of the Convention shall not affect the provisions of the taxation laws of New Zealand concerning:

(a) Subpart FE of the Income Tax Act 2007 which deals with thin capitalisation;

(b) Section CW 10 of the Income Tax Act 2007 which deals with an inter-corporate dividend exemption for wholly-owned groups;

(c) Subpart FM of the Income Tax Act 2007 which deals with consolidated groups;

(d) Section EB 5 of the Income Tax Act 2007 which deals with transfers of trading stock within a wholly-owned group;

(e) Subpart IC of the Income Tax Act 2007 which deals with loss offsets between group companies;

(f) 法人の合併について規定する二千七十年所得税法第F O節の規定

(g) 条約の署名の日の後に制定される規定であつて、この15に規定する規定とその目的又は趣旨が実質的に類似するものその他両締約国の政府が外交上の公文の交換により合意するもの

16 条約第二十六条5の規定に関し、

(a) 両締約国の権限のある当局は、同条5の規定に従つて申し立てられた事案によつて直接に影響を受ける者の作為若しくは不作為が当該事案の解決を妨げる場合又は両締約国の権限のある当局及び当該者が別に合意する場合を除くほか、同条5に規定する仲裁の要請から二年以内に仲裁決定が実施されることを確保するため、仲裁手続を合意によつて定める。

(b) 仲裁のための委員会は、次の規則に従つて、設置される。

(i) 仲裁のための委員会は、国際租税に関する事項について専門知識又は経験を有する三人の仲裁人により構成される。

(ii) それぞれの締約国の権限のある当局は、それぞれ一人の仲裁人を任命する。両締約国の権限のある当局が任命する二人の仲裁人は、両締約国の権限のある当局が合意する手続に従い、仲裁のための委員会の長となる第三の仲裁人を任命する。

(f) Subpart FO of the Income Tax Act 2007 which deals with amalgamation of companies; and

(g) Any provision adopted after the date of signature of the Convention which is substantially similar in purpose or intent to a provision covered by this paragraph, or is otherwise agreed between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes,

provided that any such provision does not allow for different treatment of residents of Japan as compared with the treatment of residents of any third state.

16. With reference to paragraph 5 of Article 26 of the Convention:

(a) The competent authorities shall by mutual agreement establish a procedure in order to ensure that an arbitration decision will be implemented within two years from a request for arbitration as referred to in paragraph 5 of Article 26 of the Convention unless actions or inaction of a person directly affected by the case presented pursuant to that paragraph hinder the resolution of the case or unless the competent authorities and that person agree otherwise.

(b) An arbitration panel shall be established in accordance with the following rules:

(1) An arbitration panel shall consist of three arbitrators with expertise or experience in international tax matters.

(1i) Each competent authority shall appoint one arbitrator. The two arbitrators appointed by the competent authorities shall appoint the third arbitrator who serves as the chair of the arbitration panel in accordance with the procedures agreed by the competent authorities.

(iii) 全ての仲裁人は、いずれの締約国の税務当局の職員でもあつてはならず、及び同条１の規定に従つて申し立てられた事案にこれまで関与した者であつてはならない。第三の仲裁人は、両締約国の権限のある当局が別段の合意をする場合を除くほか、いずれの締約国の国民でもあつてはならず、いずれの締約国内にも日常の居所を有したことがあつてはならず、及びいずれの締約国によつても雇用されることがあつてはならない。

(iv) 両締約国の権限のある当局は、仲裁手続の実施に先立つて、全ての仲裁人及びそれらの職員が、それぞれの締約国の権限のある当局に対して送付する書面において、条約第二十七条２及び両締約国において適用される法令に規定する秘密及び不開示に関する義務と同様の義務に従ふことに合意することを確保する。

(v) それぞれの締約国の権限のある当局は、自らが任命した仲裁人に係る費用及び自国の費用を負担する。仲裁のための委員会の長の費用その他の仲裁手続の実施に関する費用については、両締約国の権限のある当局が均等に負担する。

(c) 両締約国の権限のある当局は、全ての仲裁人及びそれらの職員に対し、仲裁決定のために必要な情報を不当に遅滞することなく提供する。

(d) 仲裁決定は、次のとおり取り扱う。

(i) 仲裁決定は、先例としての価値を有しない。

(111)

All arbitrators shall not be employees of the tax authorities of the Contracting States, nor have had dealt with the case presented pursuant to paragraph 1 of Article 26 of the Convention in any capacity.

Unless otherwise agreed by the competent authorities of the Contracting States, the third arbitrator shall not be a national of either Contracting State, nor have had the arbitrator's usual place of residence in either Contracting State, nor have been employed by either Contracting State.

(114)

The competent authorities shall ensure that all arbitrators and their staff agree, in statements sent to each competent authority, prior to their acting in an arbitration proceeding, to abide by and be subject to the same confidentiality and non-disclosure obligations described in paragraph 2 of Article 27 of the Convention and in the applicable domestic laws of the Contracting States.

(115)

Each competent authority shall bear the cost of its appointed arbitrator and its own expenses. The cost of the chair of an arbitration panel and other expenses associated with the conduct of the proceedings shall be borne by the competent authorities in equal shares.

(c) The competent authorities shall provide the information necessary for the arbitration decision to all arbitrators and their staff without undue delay.

(d) An arbitration decision shall be treated as follows:

(i) An arbitration decision has no formal precedential value.

(ii) 仲裁決定は、条約第二十六条5の規定又は(a)の規定に従って決定される手続規則のいずれかに対する違反(仲裁決定に影響を及ぼしたものととして相当と認められるものに限る。)により当該仲裁決定がいずれか一方の締約国の裁判所において無効であるとされる場合を除くほか、確定する。仲裁決定は、その違反によって無効であるとされる場合には、行われなかったものとする。

(e) 仲裁の要請が行われてから、仲裁のための委員会がその決定を両締約国の権限のある当局及び仲裁の要請を行った者に送達するまでの間に、両締約国の権限のある当局が仲裁に付託された全ての未解決の事項を解決した場合には、当該事案は同条2の規定に従って解決されたものとし、仲裁決定は行われな

17 条約第二十七条5の規定に関し、

一方の締約国は、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関してその依頼者との間で行う通信に関する情報であつて、当該一方の締約国の法令に基づいて保護されるものについては、その提供を拒否することができることが了解される。

18 条約第二十八条の規定に関し、

(a) ニュージーランドについては、租税債権の徴収は、千九百九十四年租税執行法第十章の規定又は条約の署名の日の後にこれに代わって適用される法令に従って行われることが了解される。

(ii) An arbitration decision shall be final, unless that decision is found to be unenforceable by the courts of one of the Contracting States due to a violation of paragraph 5 of Article 26 of the Convention, of this paragraph or of any procedural rule determined in accordance with subparagraph (a) of this paragraph that may reasonably have affected the decision. If the decision is found to be unenforceable due to the violation, the decision shall be considered not to have been made.

(e) Where, at any time after a request for arbitration has been made and before the arbitration panel has delivered a decision to the competent authorities and the person who made the request for arbitration, the competent authorities have solved all the unresolved issues submitted to the arbitration, the case shall be considered as resolved pursuant to paragraph 2 of Article 26 of the Convention and no arbitration decision shall be provided.

17. With reference to paragraph 5 of Article 27 of the Convention:

It is understood that a Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic law of that Contracting State.

18. With reference to Article 28 of the Convention:

(a) It is understood that in the case of New Zealand the collection of a revenue claim is subject to Part 10A of the Tax Administration Act 1994 or any legislation which replaces those provisions after the date of signature of the Convention.

(b) 同条の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国が支援の要請を受けたとしたならば当該一方の締約国の法令の下において又は通常の行政上の慣行において徴収における支援を提供することができないような租税債権について、当該一方の締約国が他方の締約国に対し徴収における支援の要請を行うことを認めるものと解してはならない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千十二年十二月十日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書一通を作成した。

日本国のために

榛葉賀津也

ニュージーランドのために

マーク・シンクレア

(b) In no case shall the provisions of Article 28 of the Convention be construed so as to allow a Contracting State to request assistance from the other Contracting State in the collection of a revenue claim with respect to which the first-mentioned Contracting State would not be able to provide such assistance under the laws or in the normal course of administrative practices of the first-mentioned Contracting State if the request for such assistance were made to the first-mentioned Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo this tenth day of December, 2012, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR JAPAN

榛葉賀津也

FOR NEW ZEALAND

Mark Sinclair

（参考）

この条約は、昭和三十八年一月三十日に署名され、昭和四十二年三月二十二日に署名された議定書によって改正されたニュージーランドとの租税（所得）条約（以下「旧条約」という。）（昭和三十八年二国間条約集及び昭和四十二年二国間条約集参照）に代わるものであり、両国の緊密化する経済関係を反映して、投資交流の促進を図るため、配当、利子及び使用料に対する源泉地国課税の更なる減免を図り、併せて条約の濫用防止規定等旧条約には含まれていない規定を設けるものである。